

LORENZO HORIZONTE

Ángeles Durini

Omoha'anga Sol Cófreces

Ombohasa guaraníme Adán Fernández ha Sixta Sosa



 la educación
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina



Ko aranduka ha'e:
..... mba'e

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaría de Educación

Dra. Silvana Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Ángeles Durini

Ilustraciones de Sol Cófreces

Traducción de Adán Fernández y Sixta Sosa

Durini, Ángeles

Lorenzo Horizonte / Ángeles Durini; ilustrado por María Sol Cófreces. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Adán Fernández; Sixta Sosa.

ISBN 978-950-00-1697-1

1. Literatura Argentina. I. Cófreces, María Sol, illus. II. Fernández, Adán, trad. III. Sosa, Sixta, trad. IV. Título. CDD A860.9282

Lorenzo Horizonte

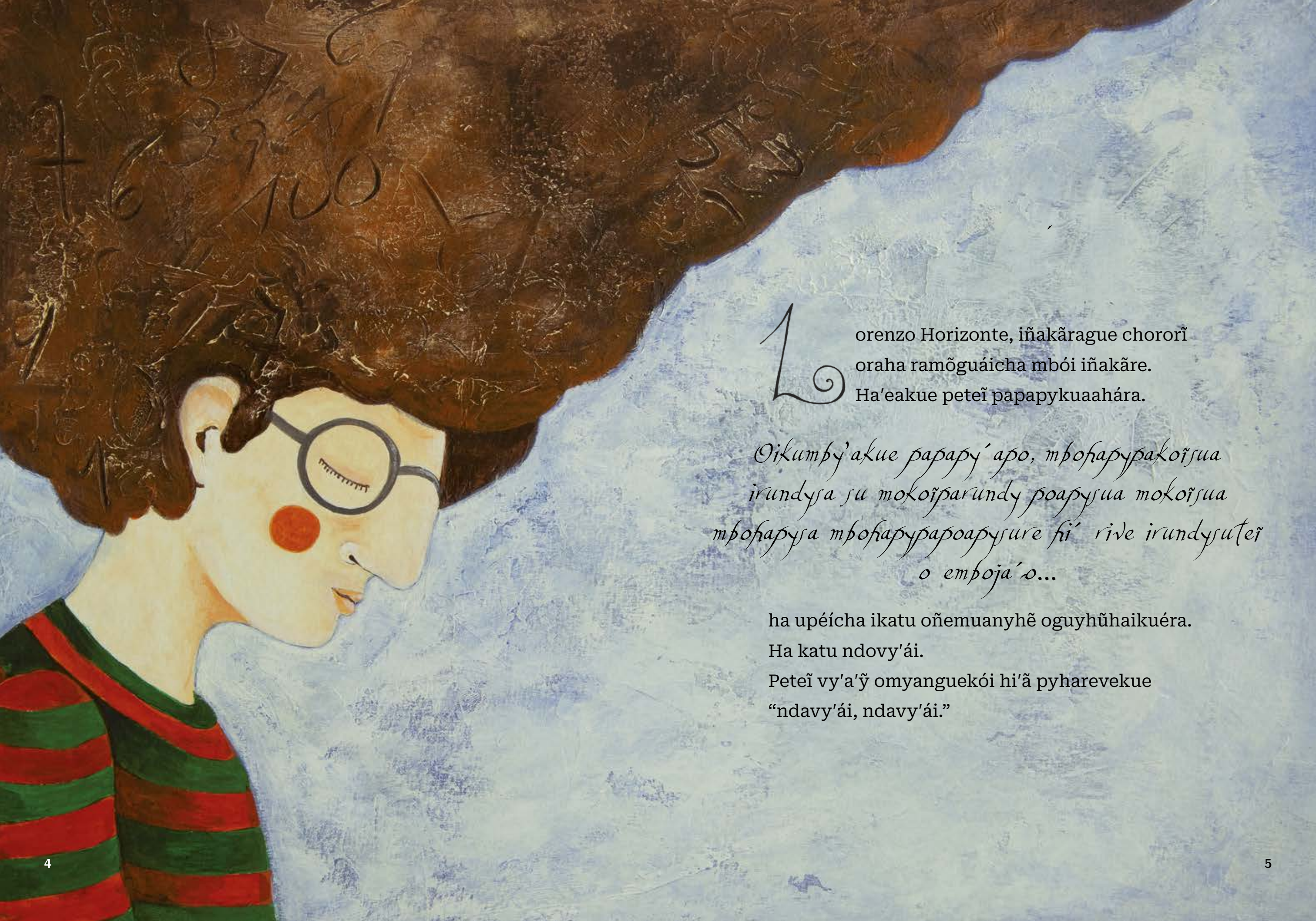
Ángeles Durini

Omoha'anga Sol Cófreces

Ombohasa guaraníme Adán Fernández

ha Sixta Sosa





Lorenzo Horizonte, iñakãrague chororĩ
oraha ramõguáicha mbói iñakãre.
Ha'eakue peteĩ papapykuaahára.

*Oikumbý'akue papapy'apo, mbohapyrakõi'sua
irundy'sa su mokoiparundy poapy'sua moko'i'sua
mbohapy'sa mbohapyrapoapy'sure hi' rive irundy'suteĩ
o emboja'o...*

ha upéicha ikatu oñemuanyhẽ oguyhũhaikuéra.

Ha katu ndovy'ái.

Peteĩ vy'a'ỹ omyanguékói hi'ã pyharevekue

“ndavy'ái, ndavy'ái.”

Uperire Gong oñemo'ĩ avei pyhareve ha
ka'arukue avei , oheja peve Lorenzo ã vorépe. Ha
oñepyrũra ramo guare oñandu pe jatyka meme,
oñemopy'apeteĩ oñenmongeta hağua iponohárandi
oikuaa hağua moõguipa heñói.

–Amaña pohanohárare –he'i Lorenzo–
aguereko peteĩ jatyka meme che ãme ha akyhyje
ojekáramo chehegui.

–Heẽ –ombohovái pohanohára –ha mba'éicha
ipu pe jatyka?

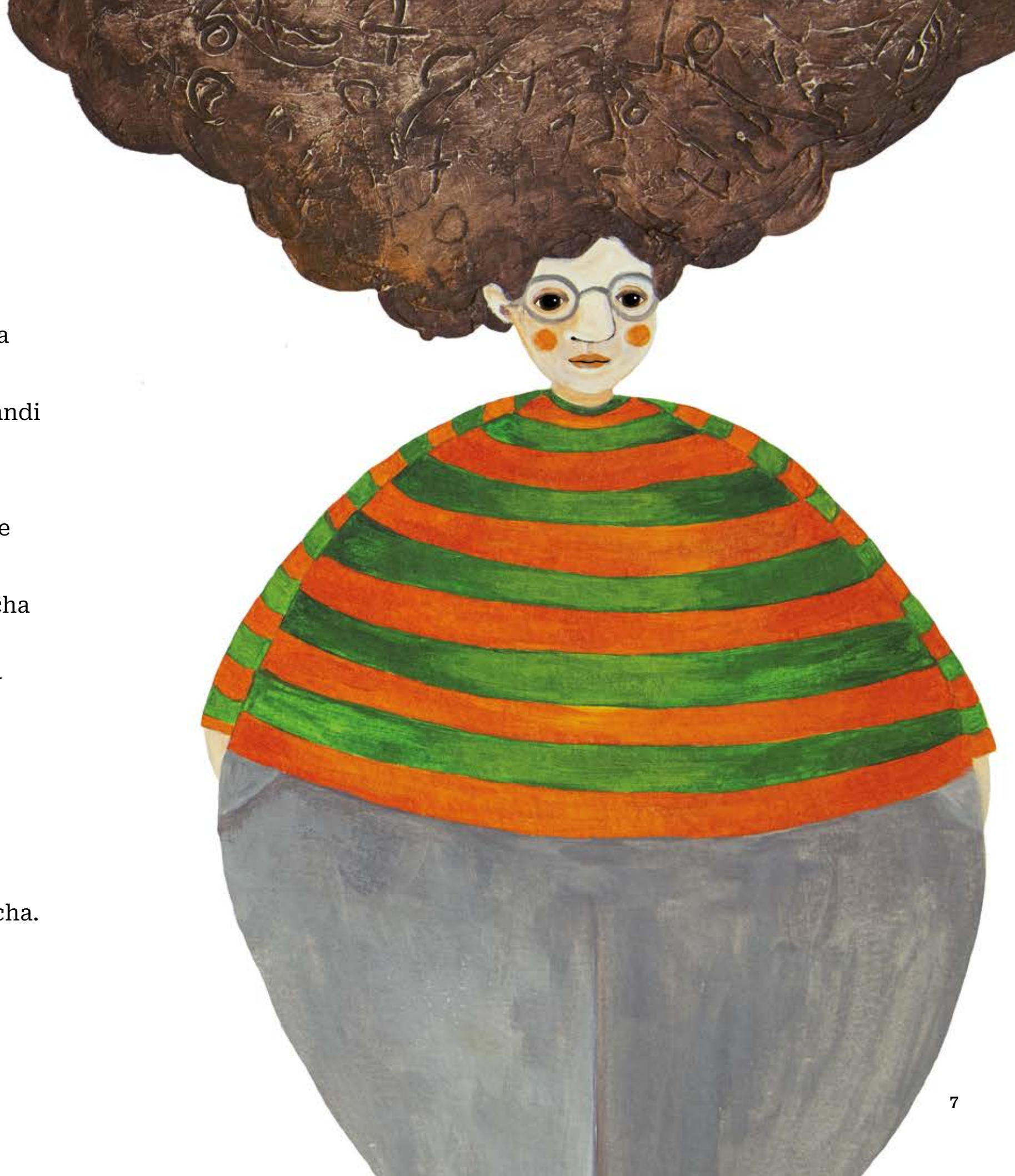
–Hyapu ro pohanohára –iñe'ẽapi ñembyasy
Lorenzo.

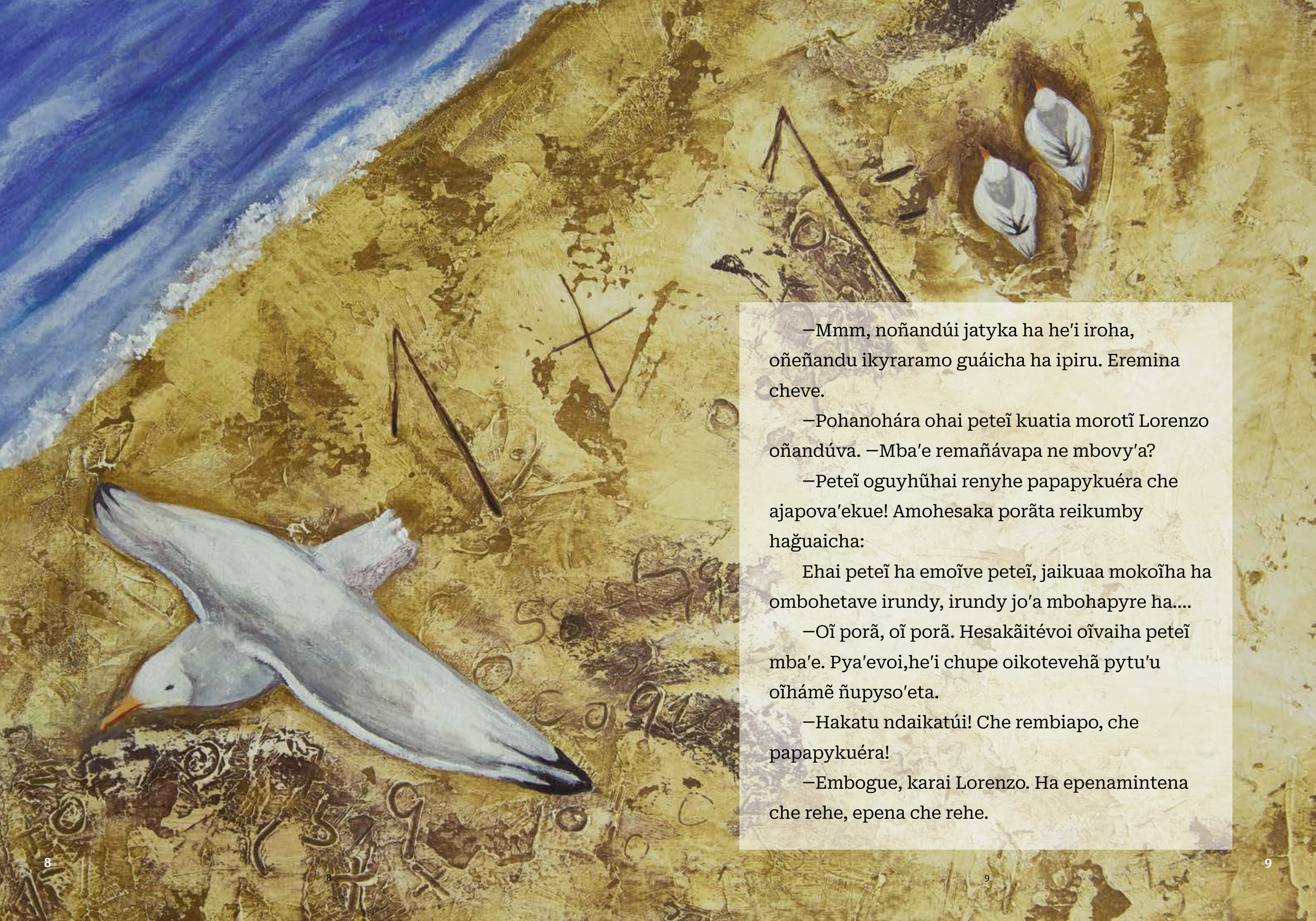
–Retantea?

–Nahániri, ndaikatúi atandea pohanohára,
añeñandu che pohýipaitérei

–Hakatu nde ningo nde piru.

–Heẽ, hakatu añeñandu che kyraramo guáicha.





–Mmm, noñandúi jatyka ha he'i iroha, oñeñandu ikyraramo guáicha ha ipiru. Eremina cheve.

–Pohanohára ohai peteĩ kuation morotĩ Lorenzo oñandúva. –Mba'e remañávapa ne mbovy'a?

–Peteĩ oguyhũhai renyhe papapykuéra che ajapova'ekue! Amohesaka porãta reikumby hağuaicha:

Ehai peteĩ ha emoĩve peteĩ, jaikuaa mokoĩha ha ombohetave irundy, irundy jo'a mbohapyre ha....

–Oĩ porã, oĩ porã. Hesakãitévoi oĩvaiha peteĩ mba'e. Pya'evoi, he'i chupe oikotevehã pytu'u oĩhámẽ ñupyso'eta.

–Hakatu ndaikatúi! Che rembiapo, che papapykuéra!

–Embogue, karai Lorenzo. Ha epenamintena che rehe, epena che rehe.

Gong ohoreigueteri hese, ha ndaha'úi
ombohy'apúva hi ã añonte, iñakã avei, ipahapema
opa hete rehegua avei. Lorenzo, ko'aga he'i
ojapótaha pohanohàra he'iva.

Upémarõ, papapykuéra rire oñepyrũ
oñemboheta chupe imba'épotapy.

Mba'épepa ejojogua peteĩ para ha peteĩ
oguyhũhai henyhẽva papapykuéra ndi? Para oku'e
ha papapykuéra avei.

Ha oho parápe.

Oipuru sapy'a peteĩ óga para ypype, ha ohasa
pe peteĩ àra omañahamẽ apenúre. Hakatu mokõiha
árape nhohupytyi chupe omañahápe, oñepyrũ
oipapa.

–Peteĩ apenu ha peteĩ apenuve ha peteĩ
apenuve po apenuvere oúva arapahágui mbohapy
okañýva y rembe'ýpe...



Ha oñepyrũ ohai jeipapa vvyku'ipe.
Oñeñandúvaicha peteĩ apoháraramo ta'anga porã
aty papapy rehegua, okalkula aja mba'éichapa oku'e
para guasu.

Ha katu pe gong vy'aýgui ombokuaiti hi'anga.



Otantea upéicharõ oipapa muãmuã para guasu pyharépe. Pyhare ndaipóri jave jasy, hasy nunga overa hağua apenu rembe ári, upéicharamo jepe ojehechakuaa, ha katu uperire, ñambosa'ive apenu ñepytũva pyhare oĩ jave

jasy hasyvéntema; upévare, Lorenzope guarã, oje'echakuaa pe ykerundy.

Pe sapy'ape guarã ndaipóriramo jepe jeipapa ni bisectriz ikatúva omyenyhẽ pe kuára opytava'ekue ñeinupã rapykuerépe.



1328m

1323m

1320m

1325m

1324m


1323m

1322m

1321m

1320m

1319m

A painting on a textured, yellowish-brown background. A hand is shown from the bottom left, holding a butterfly with black and white wings and a small orange spot. A speech bubble originates from the butterfly, containing the word 'BLA' repeated in various orientations and sizes. The background has a rough, painterly texture with visible brushstrokes.

Ohecha hína mbyja angulokuéra, okalkula jepe Kuarahy tuichakue. Ni jatytá ijapu'akuépe, ni ita paralelepípeda-va ndaikatúi omedi mba'eichaitépa ipohýi pe vy'a'ỹ okakuaavéva ohóvo. Oğuahẽ peteĩ apañuãime, ojeja'ó jatytá'i umívandi, ohenói peteĩ itápe “mitãkuña monomio” (upépe ha'e uguapy jipi ka'arukue, oka'ay'u ha oipapa ára).



Pe yvyku'i tuichakue ha'e peteĩ ogykehai yvytu omboguejepiva.

Pe pyhareve oipeju hatã. Lorenzo oguejy para rembe'ýpe ijao ro'yrehegua reheve.

Upéva aja omoha'anga papapy, ha'e osẽ sapy'a,
peteĩ aopuku hovýva reheve.
(Chupe avei ombou yvytu).





Lorenzo ojehe'apa chugui coseno umíva
ikarẽngue ohechávo chupe. Pe gong hi'anga
rygepýpe opyta upepete.



Ha'e, mombyryguiti, oguapy "mitãkuña monomio" ári ha onohẽ ivoságui peteĩ flauta. Oñemoĩ ombopu.



Lorenzo tangente-kuéra iku'ipaite. Pe tyapu
ohundiete pe gong. Opyta jeipapa'ỹme pe iñakã.

Ha mbegue mbeguépe, peteĩ ambere
oñembojehúvaicha, oñemboja hese.





ÁNGELES DURINI

Maldonado (Uruguay), 1957. Ha'e haihára ha oiko tetãvore Buenos Aires-pe Oñemoarandu Mbo'ehárára Tai ha Ñe'ëporahaiyre Instituto Summa-pe, Oñemoaranduve ñe'eporãhaiyre Mitã ha mitãrusúpe ġuarame. Oikuaauka, ijapytépe ambue aranduka. *¿Quién le tiene miedo a Demetrio Latov?, De la tierra a Kongurt, Embrujos, Pies alados ha Detrás de los cristales.*

ADÁN FERNÁNDEZ

Asunción-Paraguay, 1989. Ha'e Guaraní ha Avano'õkuaáme mbo'ehára ha avei Psicopedagogo. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe de Formosa atýpe.



SOL CÓFRECES

Ciudad de Buenos Aires, 1978. Ha'e mbo'ehára pini megua, omohu'ãva'ekue imbo'epy Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón-pe. Oiko Ushuaia-pe, Tierra del Fuego. Omoha'anga, ijapytépe oĩ aranduka kuéra: *El hombre Sol ha la mujer Luna; Pusaki, Romance de la duquesa.* Haihaitéro ojapo mokõi aranduka arandukara: *Mi nombre es Ushuaia y De quién es esta cabeza.*



SIXTA SOSA

Alberdi-Paraguay, 1978. Ha'e Guaranimegua mbo'ehára. Oporombo'éva Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe atýpe ha kuatiakuérapegua kuñakuéra Secretaría-pe Formosa-pe.



Mombe'upy ñemoñe'ërã

Remoñe'ë haġua ne mbo'ehárandi.
Remoñe'ë haġua neaño ha ambuéndi.
Ñemañarã, hendurã ha ñemosarambirã.

Ko aranduka'aty oĩ pairundy mombe'urã haiharakuéra mba'e ñane retãmegua oñemoha'angáva ava ikatupyryvévare. Poteĩ oñembohasa po ava ñe'ëme. QR rupive retopáta aranduka'aty hesakã porãva - oĩva Argentínape ñe'ë ha'angápe ha jehaiapyrepete - Ipurorãva Orquesta Federal Infantil ha Juvenil pe Programa Nacional Orquesta ha Coro-re. Ko'ã arandukakuéra oġuahẽ opavave mitãnguérape oĩva mbo'ehaópe tetã tuichakue.

Nderekoite emoñe'ëvo.

Lorenzo Horizonte

Lorenzo Horizonte oguereko iñakã henyhẽva apopẽgui ha hi'ãnga ohekáva añeteguáva. Ndohupytyvéimarõ pe matemática omohesakãvo pe korasõ ombotyvyróva, Lorenzo oporandu pohãnohárabe, ha oipota'ỹme ome'ëva kutuhapete.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Aranduka oñemosarambi ñehepyime'ỹme